

مجلة المجمع العلمي العربي

١ المحرم سنة ١٣٧١

١ تشرين الأول سنة ١٩٥١

ذيل ثانٍ

للألفاظ السريانية في المعاجم العربية

حرف الخاء

- ٢ -

إضافة إلى ختن : توافقت فيها الآثورية والسريانية والعربية وهي في الآثورية Hatanu قاله الأب شيل ص ٥٣ ، وارتأى هونتورا ، ٢٩٨ أنها سامية .

خس : توافقت فيها الآثورية Casu (هونتورا ٣٨٥) والسريانية Hasto, Haso, Has : خس ، حاسو ، حسو (الدليل ٢٨٢) والعربية .
خطية : من توافقت الآثورية Hit (النحو الآثوري للأب شيل ص ١١) و Hitu (الأدب البابلي لشارل ص ٢٠٠) والسريانية Htitho, Htoho : خطوهو ، خطيشو ، والعربية .

خمر : وبالسريانية Hamro ، حمرو . قال غويدي في رسالته

- ٤٨١ -

« بلاد العرب قبل الاسلام ص ٥٠ » كان الخمر يرد من البلاد الأجنبية الى بلاد العرب ، وهذا أشهر اسمائه بالعربية ، وأصل اللفظة خَمَرٌ ومعناها ، غَطِطِي ، أخفى ، ولا علاقة له بالخمر ، أما أصل اللفظة الآرامية فيعني خَمَرٌ (بتشديد الميم) ولا نعني بكلامنا هذا انه لم يكن في بلاد العرب خمر ، لكن شَتَان بين عصير الأعناب وبين الخمر . ونستدل من أشعار عنتره وامرئ القيس وزهير ، انهم كانوا يبتاعون الخمر بأثمان غالية ، وكان يُجلب الى بلادهم من الشام وما بين النهرين ، وقد اشتهرت منه خمور حمص وبابل وعانة وأندرين وأذرعاء والخلاصة ان لفظه الخمر مستعارة من الآرامية وجاء في محيط المحيط ص ٥٩٣ « الخمر ما اسكر من عصير العنب أو عام ٠٠ وما بالمدينة من خمر عنب ، وما كان شرابهم إلا من البسر والتمر » .
خَمِير : وقال غوبدي أيضاً « وكذلك لفظه خمير ، وهي بالسريانية Hmiro حَمِيرُ .

خَمَرٌ : قال المطران ادى ص ٥٦ « الخَمَرُ نبات قيل هو الفول أو الجُلْبَان أو الماش ، فارسيتها خَمَرٌ ، من مأكولات الثيران ينفعها ويسمنها » . واما فرنكل فيقول في ص ١٤٢ : ان اصل الكلمة آرامي Hroulo ، حُرُولُوكُ وكذلك ذهب دوفال ٣ : ١١٤ . واللفظة في الدليل وفي برون Hourlo ، حُورَلُوكُ ، وفي ابن بيهلول ع ٢٣٢ Hourlé ، حُورَلِي بالجمع وقال فيها : « قال اهل آمد انه الشلطي ، وهو حب أغبر مثلث الشكل يؤكل كالعدس ، المرطبان ، الجلبان » .

خَمِيرٌ : الخنزير : حيوان سمج الشكل صعب المراس ، منه دجون ومنه برّي : توافقت في اللفظة ، السريانية Hziro, Hzouro ، والآثورية ، خَمَسَرُوكُ ، والعبرية حَمِيرٌ ، والحبشية خَمِيرٌ والعربية (تاريخ اللغات السامية لولفنسون ص ٢٨٤ وما بعدها) .

حرف الدال

- اضافة الى دان : هي بالآثورية Dānu والقاضي Din^v (شيل ص ٢٢).
- الدبّور : الزنبور وهي مولدة (محيط المحيط ٦٢٢) .
- اضافة الى الدجّال : قال البستاني : وعندى انه سرياني الأصل ومعناه كذاب مختل (فيه ص ٦٢٧) .
- الدجّير : اللويآء (محيط المحيط ٦٢٨) قلنا ونرى أصلها سريانياً Doghro (الدليل ١٣٧) .
- الدفران : (في محيط المحيط ٦٦١) ضرب من الشجر احمر الخشب .
- دُمية : سريانية الأصل (رسالة غويدي ٣٧) .
- الدنح : قال البستاني ٦٨٤ « عيد للنصارى وهو عيد الفطاس معرب دنجا بالسريانية ومعناه الظهور » .

حرف الذال

- اضافة الى مذبح : وفي محيط المحيط ٧٠٨ « والمذبح أيضاً الحاريب والمقاصير وهياكل النصارى » .
- ذب : الذئب حيوان من فصيلة الكليبات ورتبة اللواحم (الشهابي ٣٩٧)
- توافقت فيه الآثورية ، ذبُو Zēbu والسريانية Dibo والعبرية زب Zaab والعربية ذب ، والحبشية زاب (ولفنسون ٢٨٤ — ٢٩٣ وهونورا ١٠٦) .
- ذبابة : فيها وفاق في الآثورية Sumbu, Zumbu^v (شيل ٢٩ وشارل : الأدب ٢٩٧) والسريانية Débobo ، والعربية ، والعبرية Zēbub (هونورا ٢٨٣ . وولفنسون ٢٨٧) .
- ذكّر : ضد انثى فهي بالآثورية Zikru, Zikaru (شيل ١٠، ١٢، ٥٢ . وشارل ١٩٨) والسريانية Dikkhro ذخرو ، والعربية . وكذلك :

ذَنَبٌ : فهي بالآثورية Zibbatu, Zimbatu, Zinbatu (شيل ١٣ و ٢٨)
 Zibba (هونورا ٢٥٧) وبالسريانية Dounbo دُونِبُو ٤ والعربية .

حرف الراء

إضافة الى : رَجَزٌ : جاء في كتاب هونورا ١٢٢ « انها بالسريانية والكلدانية
 والفينيقية Ragaz وبالآثورية Ragazu » ومرّ بك انها بلغتنا Roughzo .
 رَحِيمٌ : قال شارل ٣٠٥ انها بالآثورية Rēmtu, Rēmu . فاللفظة مما
 وقع الوفاق فيها بين الآثورية والآرامية والعربية .
 رِخْلٌ : الانثى من أولاد الضأن ٤ قال هونورا ١٥٣ انها بالعبرية ٤ وفي
 الآثورية Likaru « توافقت فيها الآثورية والسريانية والعبرية والعربية .
 رَمَمٌ : يستدرك على الأستاذ البستاني في قوله في محيط المحيط ٧٨٠ « رسم
 الأسقف فلاناً أي أعطاه درجة من درجات الرهبانية » والصواب احدى درجات
 الكهنوت لأن الرهبانية عبارة عن نذر وثوب خاص بها وليست درجة .
 تعليق على لفظة رَقٌ : ذكر هونورا ٣٦٣ انها « بالآثورية Rakan, Raku
 ومعناها دبغ صقل ذلك حك ، وبالعربية رَقٌ ، جلد رَقٌ » فنرجح ن هذه
 اللفظة الواردة في الآرامية والعربية ولا فعل لها فيها هي آثورية النجار
 من فعل Raku .

ووجدنا ذكراً للفظه الرَقٌ في الشعر الجاهلي ، قال الأخنس بن شهاب :
 كما نَسَقَ العنوان في الرَقِ كاتبُ

وقال طرفة :

كسطور الرَقِ رقتشه بالضحى مرفش يسيمه

(شعراء النصرانية للأب شينخو ص ١٨٤ و ٣١٦) .

رَمَكَة : قال المطران ادى شير ص ٧٣ « الرَمَكَة الفرس والبرذونة تتخذ للنسل (محيط المحيط ٨١٩) قال في شفاء الغليل : الرَمَكَة انثى البردون معرب ، قلت هي تعرب رَمَكَا بالفارسية القديمة ومعناها الفرس . ويبان ان الفارسي مأخوذ من الآرامي Ramko رَمَكُو « اما يرون فذكر ص ٦٣٨ مع (رمكو) رَمِك Rmek العبرية ولم يقل بفارسيتهما ، وأوردها هونورا ٣٠٤ Rammak ?

حرف الزاء

زَبِيل : قال المطران ادى شير ص ٨٠ « انه مأخوذ من السريانية Zabilo (ابن بهلول ع ١٧٣) والفارسي زنبيل مشتق من الآرامية (راجع فرنكل ٧٨) (١) . زيتون : قال غويدي في رسالته ص ٥٠ « ومن أهم الأغراس شجرة الزيتون ولا توجد في بلاد العرب والأنباط ، قال استرابون : كل البلاد خصبة بالثمار ما عدا شجرة الزيتون ، ويؤيد الاعتبار الفيلولوجي انها لفظة دخيلة ، لأن ليس في العربية لفظة اخرى بصيغتها ، وانما اقتبست من الآرامية « اه قلنا هي بالآرامية : Zaytouno, Zayto, Zaytounitho زيتو ، زيتونو ، زَيْتُونِيثُو (الدليل ١٩٧ وبيرون ١٢٦) .

حرف السين

اضافة الى سبت : توافقت في هذه اللفظة الآثورية Sabbatu والعبرية سَبَتْ ، والسريانية شبثو ، كما صرّ بك وعنها اقتبستها اللاتينية Sabatti والأرمنية Shabat وغيرها (هونورا ٣٣٢) .

(١) اضافة الى الحاشية ص ٧٦ وقال الصابي ص ٥٠ « وجماعة من البطارقة والزراورة والأراخنة والطراخنة » .

- تصحيح : المعى المستقيم (لا المعى) .
- تصحيح : السطام المسعار لحديدة مفطوحة تحرك بها النار (لا المسمار) .
- سراج : قال المطران ادى ص ٨٩ « انها معرب جراغ وعندي ان جراغ مأخوذ من الآرامي Shrogho شروغو من فعل Shragh شراغ : أضاء » وقال هونورا ١١٤ ، سراج لفظة سامية . وقال غويدي ان لفظة سراج الفارسية جراغ لجعلها الآراميون شراغ والعرب سراج .
- اضافة الى سربال : جرت على لسان اعشى قيس في قوله (ص ٣٦٨) :
مُقَلَّصُ اسفلُ السربالِ معتَمَلُ
- سَطَر : كَتَبَ قال هونورا ٢٢٦ انها سامية Satar وبالأثورية Sataru .
- سَفَرَجَل : توافقت فيها الأثورية Soupourgillu وهي مركبة من لفظة Soufour, Safar ومعناها : اصفر ، ذهب ، زعفران ، نحاس ، ومن Gala : وتعني تفاح ، شراب التفاح (هونورا ٢٧٠) والسريانية Sfarglo سَفَرَكَار .
- اضافة الى سفل : قال هونورا ١٢٩ انها آثورية ، سامية Saphal .
- سفينة : قال هونورا ١٨٤ . توافقت فيها السريانية Sfito ونُكْتُبَ فيها النون ولا تلفظ (سفينتو) والعبرية Saphîn والعربية : سَفَنَ وسفينة .
- سَكَّر : السَكَّرَ كلَّ ما يُسَكَّرُ توافقت فيها البابلية Sikaru (الأدب البابلي لشارل ٢١٠) والسريانية Shakhbro شَخْرُو والعربية (شكر) والعربية .
- اضافة الى سَلَّاق وسَلَّيْح : وصرح البستاني في محيط المحيط ٩٧٨ و ٩٨٤ والشرتوني بسريانيتهما .
- اضافة الى سماء : ارتأى الدكتور ولفنسون ص ٢٨٨ انها لفظة تشترك فيها الأثورية البابلية ، سَمُو والعربية ، سَمَام (وصوابه شومام) والسريانية ، شامبو ولغات جنوبي الجزيرة والحبشة ، سَمَامِي . والعربية . وقال ص ٨ انها من اللغة السامية الأصلية .

سِمْسِم : السِمْسِم نبات سنوي زراعي دهني من قبيلة السمسمية (الشهابي ٥٧٨) قال هونورا ٢٩٤ توافقت فيه الآرامية Shoushmo (شوشمو) والآثورية Samash, Shamu ، والعربية .

سَنَّة : من وفاق اللغات البابلية Snati, Sati (هونورا ٣٦٣ Sattu) والعربية ، شَنَّت والعربية ، سنة ، (ولفسون ص ٥٠) والسريانية Shato (وتكتب شنتو) .

اضافة الى سندان : وصرح البستاني أيضاً بفارصيتها والجمع سنادين (محيط المحيط ١٠٠٨ - ١٠٠٩) .

سوس بمعنى العث : سريانية Soso ، سوسو (المطران ادى ١٣٤) والدليل (٤٨٦) .

سنونو : قال الشهابي ٣٣٨ « ذكر صاحب معجم الحيوان انها اعجمية ولم يزد ، قلت وهي اليوم تطلق في الشام على هذه الطيور وهي من الجواثم المشقوقات المناقير وفضيلة السنونيات » .

وهي بالسريانية (سنونيثو Snounitho) (الدليل ٥٠١) والآثورية Sunundu (هونورا ٣٠٠) من وفاق الآثورية والسريانية والعربية .

حرف الشين

اضافة الى شَبَّور : وورد في كتاب النهاية لابن الأثير ٢ : ٢٠٢ « وفي حديث الاذان : ذكر له الشَبَّور وجاء في الحديث انه البوق وفسروه أيضاً بالقُبُوع واللفظة عبرانية » .

اضافة الى شتل : توافقت فيها الآثورية ShataIu والسريانية Shtal والعربية والعربية Shatla . (هونورا ٢٧١) على ان العربية اقتبستها من السريانية .

إضافة إلى شرش : وقال صاحب محيط المحيط ١٠٧١ « الشيرش ما يسري في الأرض من أصول الشجر ، وأحد عروق البدن ، وهما من كلام العامة » .
 إضافة إلى ششقلة : وفي كتاب البارع لأبي علي القالي ص ٩٧ « قال الخليل : والششقلة كلمة حُميرية عِبَادِيَّة ، قد طُجج بها صيارفة العراق في تعبير الدنانير يقولون : قد ششقلناها أي عَيَّرناها إذا وزنوها ديناراً فديناراً ، ولبست الششقلة بعربية محضٍ .

شَفَّة : الشَفَّة من الانسان طَبَقَ فَمُه (أقرب الموارد) توافقت فيها الآثورية Šapta (الأب شيل ٥١) و Šaptu (بروكلمان ١٢٥) و Sapatu (هونورا ٢٣٠) والسريانية Sefto سيفتو ، والعبرية Šafo (بروكلمان) والعربية ، واعتبرها هونورا سامية Shaphat, Sapat .

إضافة إلى شفنين : هي أيضاً بالآثورية Shifnino (هونورا ٣٥٤) .
 إضافة إلى شقرأق : بما أن هذا الطائر يكون في قول الخليل بأرض الحرم في منابت النخل (البارع ٩٧) وبارض الروم والشام وخراسان ونواحيها في قول الشرتوفي (٦٠٣) لا نجزم باصل اسمه فقد يكون من توافق اللغتين .
 تعليق على شمس حاشية أولى : قال هونورا ٢٢٣ انها آثورية أو بالحري سامية Shamash, Samas . وقال الدكتور ولفنسون ٢٨٨ هي بالآشورية البابلية : شَمَشُو وبالعبرية : شَمَش وبالأرامية شَمَشَا (شمشو) وبلغات جنوب الجزيرة والحبشة : شمس ، وكذلك بالعربية .

إضافة إلى شبرازة : وأما المعلم بطرس البستاني (محيط المحيط ١٠٧١) والمطران ادي (الألفاظ الفارسية المعربة ٩٩) فقالا بفارسيتها ، ولكن هذا لا يمنع أن تكون الفارسية أيضاً اقتبسها من اليونانية ؟

حرف الضاد

ضأن : هي من وفاق اللغات الآثورية Senu والعبرية (صان) والآرامية (عونو Oono) والعربية (ولفسون ص ٥٠) .

حرف الطاء

اضافه الى طبل : قال مار اسحق الانطاكي في الميصر السابع والاربعين في الطلبات ص ٥٨٥ ما ترجمته « ان زمرة اخرى من الوثنيين تعيد للأباسة بالغناء وتحتفل بها بدُعى صامتة ، على صوت الطبل والبوق » .
وفي الميصر الثامن والأربعين في غزوة قربة بيت حور ص ٥٨٩ « ان بعلمين رأس الآلهة الوثنية الذي بادت ذبائح من مدينة حران ، يحتفل به جهراً في مدينة نصيبين بالطبل والبوق » .

وقال الحارث بن عبّاد :

فكان اليهود في يوم عيدٍ ضربت فيه روقشاً وطبولاً
(شعراء النصرانية ٢٧٩) .

وجاء في كتاب هونورا ص ٢٦٩ « طنبور سريانية وبالعربية طبل وبالآثورية Tabulu, Tapalu » فلفظة طبل آثورية الأصل توافقت فيها والسريانية ومن هذه اقتبستها العربية .

حرف العين

تعليق على عربون : قال الأصمعي : العربون اعجمي معرب (محيط المحيط ١٣٦٢) وقال هونورا ١٢٦ : توافقت فيها العبرية والسريانية والعربية والآثورية Arabu .

عَرَاق : ومعناه القدة وخشبة تُعَرَّض بين سافسي البناء لتمكنه ، وضلع في البناء الخ (وفي محيط المحيط ١٣٨٢) العَرَاق كل صف من اللبّين والآجر او الحجر في الحائط . وقد بنى الباني عَرَاقاً أو عَرَاقين أي صفّاً أو صفّين .
 اللفظة آرامية (عَرَاقو : Argo) (الألفاظ الفارسية للمطران ادى ص ١٣٤) .
 عَقْرَب : جنس حيوانات مضرّة من رتبة العقريبات (الشهابي ٥٧٢) قال ولفنسون ٢٩٠ « توافقت فيها الآثورية : عَقْرَبو ، والسريانية عيقْرَبو Ékarbo والعربية ، عقرب ، والعبرية والحديشية مثلها » .

عَلَقَة : تشاركت فيها العبرية Halukah والسريانية (عَلَقو Alko)
 والعربية (هونورا ١٨٥) .

عَنْز : توافقت فيها البابلية Enzu (سومر واكتاد ص ٢٨ ، وقصة احبقار التي طبعا الخوري فرنسيس نو بالفرنسية ص ٢٠٩) والسريانية Ezo (Aanzo) :
 عَنزُو (عنزو) ، والعبرية والعربية (عنز) .
 اضافة الى عيد : وأفصح هونورا بسريانيتها (٢٩٠) .

حرف الغين

اضافة الى غَرْب : قال هونورا ٢٤٢ « غَرْب سريانية وتوافقها العبرية

• Harba

اضافة الى غُرلة : وهي أيضاً بالآثورية Urulati (شارل ٣٠٥) وفي محيط المحيط ١٩ : الأُرلة ، الغرلة .

غَزَالَة : توافقت فيها الآثورية Uzalü (شيل ٢٠) Azlu (هونورا ٢٥٥)
 والآرامية ، عُوزَيْلو Ouzaylo : غَزَيْل ، خشف ، والعربية .

حرف الفاء

- تصويب : فنج* : الآية المستشهد بها « فلتنكن مائدتهم قدامهم فنجاً » وقد كرر الطابع « مائدتهم » سهواً .
- اضافة الى فردوس : توافقت فيها الآثورية Paradis والسريانية Pardayso والعبرية Pardès والفارسية Phirdaus ، ومن اللغات القدامى اقتبسته العربية كما فعلت اللاتينية واليونانية والأرمنية وغيرها .
- فرزل : توافقت فيها السريانية والآثورية Pirzilu (هونورا ١٦٧) (١) .
- اضافة الى فرنج : قال المطران ادى ١١٩ « انها معرب (فرجه) بالفارسية ، والفارسي مأخوذ من الآرامي Farphiné وهو مشتق من Farfah أي تفتت ، راجع فرنكل ص ٢٤٣ » وذكر دوفال أيضاً سريانيتهما ٣ : ١٦٤ .
- اضافة الى فرن : لاتيني النجار من Fornax و Furnns . أما غويدي ص ٥٨ فذهب انه دخل العربية بطريق اليونانية .
- تصحیح : « الفشار الهذيان » لا للهذيان .
- اضافة في تعريف الفل* : وقال صاحب اللباب ص ٣٢٥ ناقلاً عن محيط المحيط ص ١٦٣٢ .
- فئلس : الفئلس قطعة مضروبة من النحاس يتعامل بها وهي من المسكوكات القديمة (اقرب الموارد ٩٤٢) واللفظة توافقت فيها الآثورية Opelus والسريانية Foulso فولسو . (هونورا ٢٥٩) ومنها أخذتها اليونانية Obolos واللاتينية Obolus والعربية . وردت في انجيل متى ٥ : ٢٦ « حتى توفي آخر فئلس » .
- اضافة الى فئر : وقال برون ٤٨٢ انها بالآثورية Pubru فقد تشاركت بها الآثورية والعبرية .

(١) تصحيح خطأ في ص ١٢٩ س ١ « والقراض يقطع به الحداد الحديد » لا والحديد .

فيل : قال الشرتوني ٩٥٦ « الفيل بالكسر حيوان عجيب من أعظم الحيوانات وأضخمها ، له خرطوم طويل يقوم مقام يد الانسان ، يرفع به العلف والماء الى فمه ويضرب به » وقال فيه الشهابي ٢٤٠ « جنس حيوانات من فصلة الفيليات ورتبة الخرطوميات » اه . قلنا اللفظة سنسكريتية الأصل Pilu ومنها أخذتها الآثورية Piru, Pilu . فالسريانية Filo, Fil فيل ، فيلو ، فالفارسية پيل Pil فالعربية فيل . (هونورا ٢٥٦ وبيرون ٤٨٦ والألفاظ الفارسية ١٢٢ ، وليست آرامية الأصل كما ذهب المطران أدري اشتقاقاً من فعل فقل Fal ، أي لوث لطبخ ، لمكث الفيل على شواطئ الأنهر والمستنقعات وشربه الماء بعد تكديره .

حرف القاف

قافلة : القافلة الرُّفَّة القُفَّال والمبتدئة بالسفر تفاؤلاً بالرجوع (الفيروزآبادي) ذهب المطران ادري ص ١٣١ انها معربة من (قوفلو Kofflo) بالآرامية . على اننا زادا من توافق الآرامية والعربية لوجود الفعل فيهما ، قفقل : رجّع و (أقفيل Akfel) : ارتحل ، رجّع .

قَرَبَشوش : قال المطران ادري ص ٨٩ قماش البيت (محيط المحيط ١٦٨٤) معربة عن الآرامي (قَرَفَشوشو Karfshousho) مشتق من فعل قرفش Karfèshe وهو سمات في اللغة الكتابية لكنه مستعمل في اللغة الدارجة ومعناه جمع من هنا ومن هنا .

اضافة الى قِرَصَعنة : نبات من أحرار البقول يؤكل بالخل والزيت .

اضافة الى قِطْرِب : قال البستاني في محيط المحيط ١٧٣٠ « عند ارباب الفلاحة ، خشبة صغيرة ٠٠٠ كما نقلها عنه القرداحي ، وأضاف ، وقطرب الرحي خشبة صغيرة أيضاً تُربط بنحيط يُجعل تحت الحب في الكور ، فتبقى

معلقة خارج الكور حتى يفرغ الحب عن الخيط فتسقط لعدم تماسكه ، وتنسحب على وجه الرحي ، فتنبه بصوتها على فراغ الحب ونهاية طحنه « ا ٥١ .
قطن : توافقت فيها الآثورية Cittinu والسريانية (قوطنو Coutno) والعبرية Ceton والعربية (هونورا ١٩٥) .

قفص : قال المطران أدى ١٢٦ « قال فيه صاحب محيط المحيط ١٧٤٤ قيل معرب وقيل عربي (كما ذكر الشرتوني أيضاً ١٠٣٥) وبيان ان الكلمة آرامية الأصل (قفسو Kafso) وهي مشتقة من (قفس Kface ، خزان ، حبس ، قبض ، اختبأ) (فرنكل ١١٨ - ١١٩) وفي الرومي Capus « ا ٥١ .

قُلَّة : من الألفاظ التي عدّ المطران ادی أصلها آرامياً : القُلَّة وهي الحُبُّ العظيم او الجرة العظيمة ، (قولتو Koulto) وذكر برون ص ٥٨٨ .
• Koleos

قَمَح : القمح البُرّ والحنطة والطعام . لفظة سامية وهي بالآثورية (قمو) ولفنسون ص ٢٩١ والسريانية (قمحو Kamho) المطران أدى ١٣٤ . وجاء في الدليل ص ٦٨٢ : قمحة ، دقيق ، سميد ، والفعل (قَمَاح) طحن البُرّ ، وقح استفت الدقيق . وعبرية وعربية قَمَح ، (برون ٥٩٠ وولفنسون ٢٩١) .

قندبل : القندبل المصباح للسرّج ، لفظة لاتينية Candela اجتازت الى اليونانية ومنها الى الآرامية Candilo قندبلو ، ومن الآرامية أخذها العرب ، قال غويدي ص ٥٢ « ومن الألفاظ الدخيلة في العربية أسماء المصابيح المجهولة عند العرب الأولين الذين لم يكن عندهم للاستصباح سوى ابقاد النار والمشاعل ، وتشهد لنا اللغة ان جلب المصابيح كان من الآراميين » ثم أورد لفظة قندبل فلفظة نبراس .
قُوس : قال المطران ادی ١٣٠ « القوس صومعة الراهب وبيت الصائد (محيط المحيط ١٧٧٤) قال في المعرب انه فارسي لكن فرنكل ص ٢٧٥

ارتأى انه مأخوذ من السرياني Cawsho كـشوشو ، ومعناه : عزلة ، رياضة ،
سيرة رهبانية . وأما الفارسي (كوشه) فعناه : زاوية ، و (كوچه)
معناه : زقاق .

إضافة الى قيروطي : وقال فيها المعلم بطرس البستاني ١٧٧٨ « كلمة دخيلة
من اليونانية » وكذلك قال برون ٦٠٧ .

حرف الكاف

تعليق على كاهن : أفصح المعلم بطرس البستاني والشرتوني بسريانية هذه اللفظة ،
وقال الدكتور ولفنسون ص ٦١ ، ان كهنتم بالعبرية ، كهنم بالكنعانية (١)
فاللفظة مما توافقت فيه الفينيقية والحثبية Kaèn (هونورا ١٣٠) والعبرية والآرامية ،
ومنها اجتازت الى العربية .

إضافة الى كبريت : توافقت فيها الآثورية Cuprit والسريانية Kébrito
و Kabrito بفتح الكاف وكسرهما بإمالة ، والعبرية Gabérit (هونورا ١٧٣
وبرون ٢٢٤) ومنها أخذتها العربية .

إضافة الى كبيسة : واشتقوا منها فعل كبس ووقع في كلام الصائبي قال
ص ٢١٢ « في كبس هذا الربع تدبير » .

تصحيح للفظه كتان : قال بروكمان ١٠٦ « هي بالآرامية Kuttono
وصوابها Kétono » وبالعبرية Kuttonet وبالفينيقية Kiton وبالمنداية Kitton
وبالآثورية Kattinu فهي مما توافقت فيه الفينيقية والآثورية والآرامية والعبرية
والمنداية ، ومن الآرامية أخذتها العربية . والذي أورده الشرتوني في الكثونة
نقله من محيط المحيط ص ١٧٩٣ .

كـتـب : لفظه سامية (هونورا ١٧٥) .

(١) ان هذه اللفظة بمجموعة أما مفردا فهو Koèn او كوهين (هونورا ١٢٠)

تصحيح للفظّة كَرَزَ عن الشرطوني « فهو كارز ومعتاده كاروز » وقد سقطت كلمة كاروز سهواً . وهذا نقله الشرطوني من محيط المحيط ص ١٨٠٤ وأما ظن المعلم البستاني ان اللفظة من « كَرَيَسين » اليونانية فهو وهم وانما نقلت الى العربية من السريانية ليس الآ .

كَرَكِدَان : الكركدان مشددة الدال والعامّة تشدّد النون ، حيوان بالهند في جبّة القيل ، خلقته خلقة الثور الا انه أعظم منه ذو حافر ، على رأسه قرن واحد (الشرطوني ١٠٢٩) وقال فيه الشهابي ٥٤٣ : « كَرَكِدَانِيَات فصيلة حيوانات من رتبة مفردات الأصابع فيها الكركدان ويسمى وحيد القرن » وضبطها كازيميرسكي في معجمه الفارسي Karkeden ٤٦٩ ومثله كالكيان في قاموسه التركي ١٠٢١ . وفي معجم لاريف ١١٥٨ : « Rhinoséros لفظة يونانية مركبة من Rhinos, Rhis وتعني انف و Keros او Keras ومدلولها : قرن ، جنس من الحيوانات ذوات الثديين تعيش في الأقاليم الحارة من المعمور القديم ، تتميز بقرن أو قرنين فوق الأنف » .

واللفظة بالسريانية Karkdono كَرَكِدُونُو (الباب ٦٠١ والدليل ٣٥٣ ويرون ٣٥٢ واودو ٤٨٥) ويقال ايضاً Hdhony carno : وحيد القرن (الباب ٤٣٨ والدليل ٧٠٥) وهي بالآثورية Kurkizannu (هونورا ٢٣) . فترجح انها آثورية الأصل ومنها اقتبستها السريانية ومن هذه أخذتها الفارسية فالعربية .

كُرَكُم : الكُرَكُم نبات طبي عسقولي من فصيلة الزنجبيليات (الشهابي ٢٠٨) واللفظة مما توافقت فيه الآثورية Karkanu (هونورا ٢٣٠) والسريانية Kourkmo و Kourkomo (كوركومو و كوركومو ، اودو ٤٨٥ والباب ٦٠١

والدليل (٣٥٤) والعبرية Karkom (هونورا ٢٣٠) والعريية • ومن احداها
اجتازت الى اللاتينية Krokum واليونانية Kroko •
اضافة الى لفظة كسفسر : وعن هونورا ٢٠٧ انها بالآثورية Kapru وبالعبرية
• Kafro • فهي لفظة توافقت فيها الآثورية والعريية والآرامية ومنها اقتبسها العريية •
تعليق على كروب : وأورد هونورا ٢٢٦ انها بالآثورية Carubu فهي من
وفاق الآثورية والعبرية •

كـب : حيوان أهلي من فصيلة الكلابيات ورتبة الواحم (الشهائي ١٦١)
فالفظة بالآثورية ، كـلـبـو Kalab, Kalbu (شيل ٥٢) وبالسريانية كـلـبـو
وكلب Kleb, Kalbo ، وبالعبرية والعريية والحبشية كـلـب (ولفسون ٢٩١)
(وهونورا ١٩٠) فهي من اللغة السامية الأصلية (ولفسون ٨) •

كـن : عش العصفور ، وردت في البابلية Kinnu وبالسريانية (كينو Kēno)
من وفاق اللغات • (ولفسون ص ٥٠) •

تصحيح للفظه كـوب : هي بالآثورية Cabut وبالعبرية Capha (هونورا
١٢٣) فتوافقت فيها الآثورية والآرامية والعبرية •

اضافة الى كوة : هي سريانية ، وعبرية Kaw وعريية (هونورا ١١٨) •
اضافة الى كوئل : قال جابر بن حنسيّ التغلبي :

بجبي كـكـوئل السفينة أمرهم الى صلف عادٍ اذا احتلّ مُرزمٍ

(والمُرزم الثابت والذي له صوت وجلية) ، (شعراء النصرانية ١٨٩) •
اضافة الى كورة : وارتأى المعلم البستاني انها معرب خورا باليونانية
(محيط المحيط ١٨٥٤) •

كوكب : ذهب شارل ٣٥٥ انها سومرية Kakkabu : نجم بارق لامع •

حرف اللام

لباس : اللباس ما يلبس ، توافقت في لفظه الآثورية Lubûshu (شيل ٥٢) والسريانية Lbousho لبوشو ، والعربية . والعبرية التي ذكر برون ٢٤٦ ورود فعل لبس فيها (لبش) .

لبان : اللبان ، الكندر توافقت فيه الآرامية Lbouto, Lbounto ، لبونتو ، لبوتو ، والعبرية Lébanah والعربية (برون ٢٦٣) والآثورية Lubanu (هونورا ٢١٥) .

لبينة : اللبنة المضروب من الطين مرتباً للبناء واحده لبينة (أقرب الموارد ١١٢٧) توافقت فيها الآثورية Libbatu (شارل ٣٥٨) والسريانية (لبيتو Lbéto ، وتكتب أيضاً لبنتو وتدغم نونها) والعربية ، ومثلها : Lichad, Lichan (هونورا ١١٧) .

لسان : اللسان فهي بالآثورية Lisânu (شيل ٥٢) والآرامية Lëshono والعربية ، والعبرية أيضاً ليشون برون ٢٧٨ Lachon (هونورا) .
اضافة الى لقلق : ذكر هونورا ص ١٧١ انه بالآثورية Rakraak فيكون من وفاق الآثورية والآرامية والعربية .

اضافة الى لقن ، لكن : اللكن عند صاحب محيط المحيط فارسي .
لوز : اللوز شجر مثمر مشهور من فصيلة الورديات (الشهابي ٣٩) لفظة سامية Lawz (هونورا ٣٠١) فهي بالآرامية Louzo, Louz وبالعبرية (لوز) برون ٢٦٧ .
اضافة الى لأك ، ملك : وذكر البستاني ١٨٦٨ - ١٨٦٩ . « وقيل هو سرياني الأصل » قلنا هو كذلك .

اضافة الى لاهوت : ونقل الشرتوني تعريفه هذا عن محيط المحيط ١٩٢٣ .

م (٢)

لويبا : قال الأمير مصطفى الشماخي ٢٢٨ (اللويا من السريانية والأصل يوناني ، وكان العرب يطلقونها هي ورفيقاتها على بضعة أنواع نباتية متقاربة منها الفاصوليا . بقلة حبّية من فصيلة القَطّانيات الفراشية) . وقال هونورا ٢٥٠ هي بالآثورية Lubbu وبالعبرية Lubab وبالسريانية Lubus وبالعربية Lubia . وذكرها ابن بهلول ع ٩٤٦ Lubias نقلاً عن حنين ، وخلا منها الدليل . فتكون من وفاق اللغات الآثورية والعبرية والسريانية ومنها أخذتها العربية .

حرف الميم

ماء : قال العلامة الرهاوي ، ومثل السماء لفظة الماء معنىً وصيغةً (انظر ص ٣٠٦ من هذه الرسالة) وجاء في تاريخ اللغات السامية لولفسون ص ٢٩٢ «الماء بالعربية ، ومُو بالآشورية البابلية ، ومايم بالعبرية ، ومايو بالسريانية ، وماي بلغات جنوب الجزيرة والحبشة» فهي من اللغة السامية القديمة مثلما قال أيضاً ص ٨ .

مُرّ : المُرّ صمغ راتينجي يخرج من ساق شجرة المُرّ (معجم الألفاظ الزراعية ٤٣٩) لفظة توافقت فيها السريانية Mouro مورو ، والآثورية Murru والعبرية Merr والعربية (هونورا ٢٢٤) .

تعليق على مَسْك : وهي أيضاً بالآثورية Mask, Masku (شيل ٥٢) . إضافة الى مَسْكَن : أما الكرملي فذهب انه عربي فصيح (نشوء اللغة العربية ٩٢) .

إضافة الى مسكين : قال هونورا ١٨٢ «انها بالآثورية Meskinu و Muskin والعبرية Mesken والسريانية Meskinu» فتوافقت فيها اللغة الثلاث .

امطر : قال هونورا ٣٩١ انها لفظة سامية Matara فهي بالآرامية Mtar Amtar, Matar ومثلها بالعربية ، وبالعبرية Mtar .

تعليق على مفران : نستدرك على قول المعلم البستاني فيه ، « انه اسقف قلاية
البطيريك بنوب عنه في مصالحه ويُخلفه » ٥١٠ . وصوابه « انه رئيس أساقفة
بلاد المشرق يقوم بمصالحها لا بمصالح البطيريك ولا يخلفه » .

تعليق على مكس : وقع في كلام الصابي ١٣٨ قال « ولا يطالبهم
بضريبة ولا مكس » .

ملاً : ملاء شحنه وأفعمه ، توافقت فيها الآثورية Mallù (شيل ٢٢)
والسريانية والعبرية Mlo (برون ٢٩٧) والعربية ، وعدّها هونورا سامية ٢٨٨ .
تعليق على ملاح : هي بالآثورية Mala (هونورا ٢١٥) والعربية (ملح)
برون ٣٠٠ ، والسريانية كما ذكرنا آنفاً ، وقعت في شعر طرفة قال :

عدولية أو من سفين بن بامنٍ يجورُ بها الملاح طوراً ويهتدي

ملك وملك : صاحب الملك ، توافقت فيها الآثورية Malku, Maliku
(شيل ١٠ و ١٢ و ٥٦) وملكة Malkatu (ص ١٤) والسريانية
Malko, Mlèk . (ملك ، ملكو) وبالعربية Mlèk ملك (برون ٣٠١)
والعربية ، والحبشية Melec (هونورا ١٨٥) .

إضافة الى ملكوت : وأفصح البستاني بسريانيته (محيط المحيط ٢٠٠٦)
والشرتوني (١٢٤٠) .

إضافة الى ميرون : قال مُدرك بن علي الشيباني :

يحقّ ما في قلّة الميرونِ (معجم الأدياء لياقوت ١٩ : ١٤٢)

ونستدرك على المعلم البستاني قوله فيه ٢٣٠٢٣ « انه عند بعض النصارى
زيت مقدس يمسحون به المعتمدين والمرضى وغيرهم » وصوابه : انه عند عامة النصارى
ماعد البروتستانت ، يمسحون به المعتمدين والمذابح والهيكل فقط وانفرد الأرمن
بمسح أساقفتهم وكهنتهم به . أما المرضى فيمسحون بزيت يسمى مسحة المرضى .

حرف النون

إضافة الى ناطور : وقال غوبدي انها آرامية الأصل ، وذكر هونورا ١٦٥
 انها بالآثورية Nantaru أي حارس ونراها مقتبسة من الآرامية .
 نام : توافقت فيها السريانية Nom نوم والعبرية Noum والعربية والحبشية
 نام (هونورا ٢٢٣ و برون ٣٣٤) .

إضافة الى نبراس : وأفصح غوبدي بسريانيتهما ص ٥٢ (راجع هنا لفظه قنديل) .
 تصويب للفظه نبي : لفظه سامية (هونورا ١١٦ وسنتر واكتاد ص ٢٥
 . (Nabi

نَجَار : لفظه سامية وهي بالآثورية Naggaru, Nangaru (شيل ٢٨)
 و Nagar (هونورا ٣٤٤) وبالعبرية Macar ولم يذكرها برون . وبالسريانية
 Nagoro ومنها لفظه Norgo بالسريانية ومعناها : فأس . وهي بالآثورية
 و Nagar (هونورا ٣٥٥) وبالعربية .

نسر : النسر ، جنس طيور من فصيلة النسريات ورتبة الجوارح (الشهابي ٦٣٥) .
 لفظه سامية تشاركت فيها السريانية Neshro نيشرو ، والآثورية نشرو ،
 والعبرية نسر Nesher ، والعربية نسر ، ولغات جنوب الجزيرة والحبشة نسر
 (هونورا ١٨٩ وولفسون ٢٩٣) .

تصويب للفظه نَفَس : توافقت فيها الآثورية والآرامية والعبرية والعربية
 والحبشية فهي سامية . قال بروكمان ١٢٧ نَفَس بالعربية ، وبالحبشية Nefs
 وبالعبرية Nefes ، والآرامية نفشو ، وبالآثورية Napistu .

إضافة الى نِفَط : قال هونورا ٣٣٧ « هي بالآثورية Napatu ومعناها بترول
 وبالآثورية Naphte وبالسنسكريتية الزندية Napta, Nappa ، وبالعربية نِفَط »

وبالسريانية نفطو Nafto . فهي لفظة آثورية النجار ومنها اقتبستها السريانية
فالعربية فغيرها .

تعليق على نَتَقَس : وردت عندنا ص ١٧٩ ضربه به ، كما هي في محيط
المحيط (٢١١٨) .

نَمْر : النَمْر والنَمِرُ : حيوان مفترس من فصيلة السنوريات ورتبة
اللواحم (الشهابي ٣٨٦) وقال نيه الشرتوني ١٣٤٦ «ضرب من السباع فيه
شبه من الأسد الا أنه أصغر منه وأخبت وأجراً ، وهو منقَط الجلد نُقْطاً
سوداً وبيضاً ، سُمي به للنَمْر التي فيه » وقال أيضاً : النُمرة النُكته من
أي لون كان ج نَمْر ٥١٠ . قلنا لا يصح هذا التعليل فان اللفظة من وفاق
اللغات الآثورية Nemri, Nimru نَمْرُو ، والسريانية Nemro نيمرو ،
والعبرية Namir نمره ، والعربية ولغات جنوبي الجزيرة والحبشة : نمر نَمْر
(ولفانسون ٢٩٣ وهونورا ١٣٦) .

تصويب نون : توافقت فيها الآثورية Nunu (هونورا ١٤٩) والسريانية
والعبرية والعربية .

اضافة الى نَبَح : وفي محيط المحيط ٢١٥٠ والعامه تقول نَبَحه ففتح
أي أراحه فارتاح ، وتنبَح فلان مات .

اضافة الى نير : قال هونورا انها لفظه سامية وهي بالآثورية نِير ،
Nir (٢٥٦ و ٣١٤) .

حرف الواو

وز : قال فيها الشهابي ٤٥٥ « جنس طيور من رتبة كَفَيَّات القدم
صُفَيَّعِيَّات المناقير وفصيلة الوَزِّيَّات ، وقد خلطت معاجنا بين الوز والبَط »
وذكر ما يميز به الطائران بالمناقير والعنق والرجل الخ .

توافقت في هذه اللفظة الآثورية Wzu والسريانية Wazo والعبرية Kazz
والفارسية ، قاز (هونورا ٢٤٨ وقاموس قازيميرسكي ٣٤٣) .
وقر ، تصويب : وقع فيها سهو مطبعي : أكرم وأجل ، وصوابه أجل
بفتح اللام .

حرف الياء

يَشْب : حجر كريم أشف وأصفي من الزبرجد . وقال الشرتوني ١٤٤٩
البَشْب حجر قريب من الزبرجد لكنه أصفي منه ، فارسي . قلنا هو بالآثورية
Yaspu والآرامية يَشْفو ، يَشْفَه Yashpé, Yashpo ، والعبرية Yaspé
ومنها اقتبسته العربية (هونورا ٢٤٥ والدليل ٣١٩ وبرون ٢١٧) ومن هذه
الأصول أخذته أيضاً اليونانية Iaspic واللاتينية Jaspis وورد في سفر الخروج
٢٨ - ٣٠ « وفي الصف الرابع الزبرجد والجزع والبش » الموصلية .
يَعْمِيصا : جاء في الدليل ١٣٣ ، يعميمصا ، ريباس ، نبات يكون تحت
الثلج ، وفي محيط المحيط ٢٣٠٣ يعميمصا ، الريباس ، بالسريانية . والريباس
قال فيه المحقق الشهابي ٥٤٤ : « الريباس Rheun Ribes هو المعروف في الشام
والمذكور في المفردات ، تؤكل ضلوعه وتربب ويصنع من عصيره شراب
الريباس » . وفي الألفاظ الفارسية للمطران ادى ٨٩ يعميمصا Ya'miço
استعارتها الفارسية من السرياني .

إضافة الى يم : قال ولفنسون ص ٧١ اليم كنعانية (فينيقية) .

مار أنطايطوسى افرام الأول برصوم

بطريك انطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس